

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską oraz Europejską Organizacją ds. Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej ustanawiająca ogólne ramy ściślejszej współpracy

UNIA EUROPEJSKA („UE”)

oraz

EUROPEJSKA ORGANIZACJA DS. BEZPIECZEŃSTWA ŻEGLUGI POWIETRZNEJ („EUROCONTROL”),

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej (zwany dalej „TFUE”), w szczególności jego art. 218 i 220,

UWZGLĘDNIAJĄC Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r., zmienioną Protokołem podpisanym w Brukseli dnia 12 lutego 1981 r. (zwaną dalej „konwencją EUROCONTROL”), w szczególności jej art. 7.2 i 11.3,

UWZGLĘDNIAJĄC środek nr 11/174 z dnia 12 maja 2011 r. przyjęty przez Stałą Komisję EUROCONTROL o przekazaniu agencji uprawnień do rozpoczęcia rokowań w sprawie zawarcia umowy wysokiego szczebla z UE oraz środek nr 12/181 z dnia 10 maja 2012 r. przyjęty przez Stałą Komisję EUROCONTROL, zatwierdzający wynegocjowaną umowę,

UWZGLĘDNIAJĄC odpowiedni obecny kontekst prawny i instytucjonalny Stron i ich wkład we wdrożenie jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej w UE i poza jej obszarem,

UWZGLĘDNIAJĄC kompetencje powierzone UE w sprawach związanych z jednolitą europejską przestrzenią powietrzną,

UWZGLĘDNIAJĄC rolę EUROCONTROL jako międzyrządowej paneuropejskiej organizacji cywilno-wojskowej wyspecjalizowanej w dziedzinie zarządzania ruchem lotniczym,

MAJĄC NA UWADZE, że Strony podzielają dążenie do osiągnięcia optymalnej i zintegrowanej europejskiej sieci zarządzania ruchem lotniczym, zapewniającej – na wszystkich etapach transportu powietrznego, i w powiązaniu z innymi środkami transportu – wysoki stopień bezpieczeństwa, wydajności kosztowej, przepustowości i ochrony środowiska, z korzyścią dla pasażerów i obywateli,

MAJĄC NA UWADZE, że prawodawstwo UE powierza Komisji Europejskiej szereg zadań związanych z wdrażaniem jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej, w odniesieniu do których potrzebne jest wsparcie specjalistów,

MAJĄC NA UWADZE, że EUROCONTROL zmieniał się od 1960 r., stając się jedynym w swoim rodzaju ośrodkiem wiedzy specjalistycznej w dziedzinie zarządzania ruchem lotniczym, zapewniając wartość dodaną na poziomie ogólnoeuropejskim, jak i w wymiarze wojskowym, a także ułatwiając państwom świadczenie usług i wykonywanie funkcji sektora publicznego, i powinien nadal stanowić pomoc dla państw członkowskich EUROCONTROL, między innymi przy wdrażaniu jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej i innych powiązanych dziedzin polityki UE, a także stanowić paneuropejską platformę umożliwiającą zacieśnianie współpracy wojskowej w zakresie zarządzania ruchem lotniczym,

MAJĄC NA UWADZE, że prawodawstwo UE stanowi, iż Komisja Europejska może udzielić EUROCONTROL upoważnień do opracowania przepisów wykonawczych związanych z utworzeniem jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej,

MAJĄC NA UWADZE, że UE uznaje znaczące wsparcie EUROCONTROL dla UE w związku ze sprawowaniem przez nią roli regulatora w celu wdrożenia jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej i innych powiązanych obszarów polityki UE,

MAJĄC NA UWADZE, że Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego (NATO) oraz EUROCONTROL zawarły dnia 8 maja 2003 r. memorandum o współpracy,

MAJĄC NA UWADZE, że Komisja Europejska i EUROCONTROL zawarły dnia 22 grudnia 2003 r. memorandum dotyczące ram współpracy,

MAJĄC NA UWADZE, że EUROCONTROL został wyznaczony decyzją Komisji Europejskiej z dnia 29 lipca 2010 r. jako organ weryfikujący skuteczność działania jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej, zgodnie z rozporządzeniem (UE) nr 691/2010, a EUROCONTROL przyjął tę rolę dyrektywą nr 10/74 Stałej Komisji z dnia 15 września 2010 r.,

MAJĄC NA UWADZE, że EUROCONTROL został wyznaczony decyzją Komisji Europejskiej z dnia 7 lipca 2011 r. jako menedżer sieci do realizacji funkcji sieciowych w ramach zarządzania ruchem lotniczym zgodnie z rozporządzeniem (UE) nr 677/2011, a EUROCONTROL przyjął tę rolę dyrektywą nr 11/77 Stałej Komisji z dnia 1 września 2011 r.,

MAJĄC NA UWADZE, że Strony mają wieloletnie relacje i tradycję współpracy w zakresie zarządzania ruchem lotniczym oraz wdrażania jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej, a także innych powiązanych obszarów polityki, i pragną skonsolidować te relacje, jak również w pełni koordynować przyszłe działania,

MAJĄC NA UWADZE, że Strony powinny umożliwić wykorzystanie efektu synergii i unikać powielania zadań dotyczących kwestii związanych z bezpieczeństwem w obszarze zarządzania ruchem lotniczym oraz zagadnień dotyczących środowiska,

MAJĄC NA UWADZE, że długoterminowe stosowanie obowiązujących ustaleń między Komisją Europejską i EUROCONTROL powinno być oceniane w świetle niniejszej Umowy i, w stosownych przypadkach, potwierdzone i wzmocnione poprzez niniejszą Umowę,

MAJĄC NA UWADZE, że wdrożenie niniejszej Umowy nie powinno prowadzić do podwójnego finansowania wspólnych działań, o których mowa w niniejszej Umowie, a co za tym idzie – nie powinno skutkować nominalnym wkładem UE do budżetu EUROCONTROL,

MAJĄC NA UWADZE, że celem UE jest rozszerzenie zasięgu geograficznego jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej poza granice UE,

MAJĄC NA UWADZE, że bez uszczerbku dla stosunków pomiędzy Stronami i ich odnośnym członkostwem oraz dla praw i obowiązków państw członkowskich wynikających odpowiednio z konwencji EUROCONTROL oraz TFUE, pożądanym jest ustanowienie uzupełniających się i wzajemnie wzmacniających się mechanizmów współpracy i koordynacji między UE i EUROCONTROL dla wdrożenia jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej i innych powiązanych obszarów polityki, w szczególności w zakresie środowiska, w tym zmiany klimatu, oraz w zakresie badań naukowych i rozwoju, w celu lepszego wykorzystania wiedzy specjalistycznej i wsparcia EUROCONTROL,

BIORĄC POD UWAGĘ, że wsparcie udzielane UE przez EUROCONTROL powinno być zgodne z zasadami przejrzystości, bezstronności i niezależności,

BIORĄC POD UWAGĘ, że należy ułatwić dalszy rozwój EUROCONTROL, tak aby w szczególności stopniowo dostosowywał się do udzielania wsparcia UE przy wdrażaniu jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej w celu poprawy ogólnej skuteczności działania europejskiej sieci zarządzania ruchem lotniczym,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

1. OGÓLNY ZAKRES STOSOWANIA

1.1. Strony postanawiają zacieśnić i skonsolidować współpracę między UE a EUROCONTROL w celu umożliwienia EUROCONTROL wspierania UE przy wdrażaniu jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej i powiązanych obszarów polityki UE w UE oraz poza UE, w państwach, które zgadzają się podlegać jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej.

1.2. Umowa pozostaje bez uszczerbku dla praw i obowiązków państw członkowskich jako członków EUROCONTROL lub UE.

2. CELE

Cele niniejszej Umowy to:

— ustanowienie głównych elementów ściślejszej współpracy między Stronami w celu przyczynienia się do terminowego

i spójnego wdrożenia jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej w UE i poza UE, w państwach, które zgadzają się podlegać jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej, oraz stworzenie skutecznego systemu transportu lotniczego poprzez działania odzwierciedlające odpowiednie zadania i obowiązki Stron,

— ułatwienie niezbędnej współpracy cywilno-wojskowej w ramach zarządzania ruchem lotniczym w jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej,

— uznanie i wykorzystanie wiedzy specjalistycznej EUROCONTROL, w tym współpraca cywilno-wojskowa w celu wsparcia UE przy wdrażaniu jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej i innych powiązanych obszarów polityki, w szczególności w zakresie środowiska, w tym zmian klimatu, oraz w zakresie badań naukowych i rozwoju, w celu poprawy funkcjonowania europejskiej sieci zarządzania ruchem lotniczym,

- uznanie wartości EUROCONTROL, który nadal będzie podejmował, w stosownych przypadkach, działania wspierające i sprawował funkcje na rzecz wdrażania jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej,
- ustanowienie niezbędnej współpracy w celu wspierania i ułatwiania udziału państw niebędących państwami członkowskimi UE w jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej, z myślą o rozszerzeniu realizacji jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej poza UE i stopniowym wprowadzaniu stosowania ram prawnych jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej przez wszystkich członków EUROCONTROL,
- zagwarantowanie osiągnięcia efektu synergii i uniknięcia powielania działań EASA dotyczących kwestii związanych z bezpieczeństwem w obszarze zarządzania ruchem lotniczym oraz zagadnień dotyczących środowiska, w tym, w stosownych przypadkach, poprzez opracowanie funkcjonalnych mechanizmów współpracy między EASA i EUROCONTROL, przy uwzględnieniu obowiązków spoczywających na EUROCONTROL w wymiarze paneuropejskim.

3. OBSZARY WSPÓŁPRACY

- 3.1. Współpraca na podstawie niniejszej Umowy obejmuje dziedziny niezbędne dla wdrożenia jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej, w tym SESAR, i innych powiązanych obszarów polityki UE, w szczególności w zakresie środowiska, w tym zmian klimatu, oraz strategii politycznych dotyczących badań naukowych i rozwoju w odniesieniu do zarządzania ruchem lotniczym.
- 3.2. Współpraca obejmuje następujące zagadnienia:
- a) funkcjonalne bloki przestrzeni powietrznej;
 - b) państwowe władze nadzorujące;
 - c) wsparcie w dziedzinie bezpieczeństwa zarządzania ruchem lotniczym i służb żeglugi powietrznej (ATM/ANS), w tym wsparcie dla EASA, zgodnie z art. 2;
 - d) współpraca i koordynacja cywilno-wojskowa;
 - e) międzynarodowa koordynacja, w szczególności z Organizacją Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego (ICAO) i państwami innymi niż państwa członkowskie Stron;
 - f) zarządzanie ruchem lotniczym oraz służby łączności, nawigacji i dozorowania (ATM/CNS), w tym przestrzeń kosmiczna;
 - g) dane i statystyki związane z transportem lotniczym;
 - h) zagadnienia dotyczące środowiska w zakresie lotnictwa;
 - i) polityka w zakresie portów lotniczych.
- 3.3. Pozostałe zagadnienia podlegające współpracy mogą obejmować w szczególności:
- a) ochronę zarządzania ruchem lotniczym;
 - b) politykę w odniesieniu do widma radiowego;

c) systemy bezzałogowych statków powietrznych (UAS).

3.4. Tematy oraz zasady współpracy są bliżej określone w odrębnych załącznikach do niniejszej Umowy.

4. FORMY WSPÓŁPRACY

4.1. Umowa jest realizowana poprzez następujące formy współpracy:

- a) udzielanie wzajemnego wsparcia;
- b) mechanizmy ściślejszej współpracy, mechanizmy i biura łącznikowe, koordynacja badań i programów oraz wspólnych działań;
- c) mechanizmy gromadzenia i wzajemnej wymiany informacji, danych i statystyk, w zależności od przypadku;
- d) koordynację współpracy w kwestiach technicznych na szczeblu roboczym w ramach ICAO.

4.2. W odniesieniu do wojskowych aspektów jednolitej europejskiej przestrzeni powietrznej Strony zapewniają możliwie najlepsze wykorzystanie odpowiednich konsultacji z zainteresowanymi stronami.

4.3. Koordynacja i ułatwianie wspólnych działań na podstawie niniejszej Umowy są realizowane w imieniu EUROCONTROL przez jego agencję oraz w imieniu UE przez Komisję Europejską. EUROCONTROL może również wspierać inne organy UE, w stosownych przypadkach, za pomocą specjalnych instrumentów, w celu optymalizacji i integracji istniejącej wiedzy specjalistycznej i posiadanych zasobów.

5. KONSULTACJE I WYMIANA INFORMACJI

5.1. Strony regularnie konsultują się ze sobą, aby koordynować w jak największym stopniu swoje działania związane z niniejszą Umową. Strony powiadamiają się wzajemnie o wszelkich inicjatywach istotnych dla niniejszej Umowy bez uszczerbku dla swoich odpowiednich procesów decyzyjnych, w obszarach współpracy określonych w art. 3, które mogą być przedmiotem zainteresowania drugiej Strony.

5.2. Strony wymieniają informacje, które mogą być konieczne do wdrażania niniejszej Umowy, z zastrzeżeniem ich odpowiednich przepisów. O ile nie postanowiono inaczej, Strony nie ujawniają informacji wymienionych w związku z niniejszą Umową nikomu poza osobami przez nie zatrudnionymi lub oficjalnie upoważnionymi do pracy z takimi informacjami; informacje takie nie są wykorzystywane do celów komercyjnych. Informacje takie są ujawniane jedynie w zakresie niezbędnym do osiągnięcia celów niniejszej Umowy i są traktowane jako ściśle poufne.

5.3. Właściwe organy Stron w razie konieczności spotykają się w celu wymiany opinii.

6. POUFNOŚĆ

- 6.1. Każda Strona podejmuje wszelkie rozsądne środki ostrożności niezbędne dla ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszej Umowy wraz z załącznikami przed nieuprawnionym ujawnieniem. Strona może, dostarczając drugiej Stronie informacje, określić części informacji, które uznaje za niepodlegające ujawnieniu.
- 6.2. Strony zgadzają się na zagwarantowanie ochrony, w zakresie, w jakim wymagają tego ich odpowiednie przepisy, informacji niejawnych, jeżeli otrzymują takowe od drugiej Strony na podstawie niniejszej Umowy.
- 6.3. W szczególności Strony, z zastrzeżeniem ich odpowiednich przepisów, nie ujawniają informacji, otrzymanych od drugiej Strony na podstawie niniejszej Umowy, uznanych za zastrzeżone. Informacje takie oznaczone są odpowiednio jako zastrzeżone, zgodnie ze stosownymi przepisami Stron.
- 6.4. Strony dokonują w razie potrzeby ustaleń roboczych dotyczących dodatkowych procedur ochrony informacji niejawnych przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy. Procedury takie obejmują możliwość weryfikacji przez każdą ze Stron, jakie środki ochronne zostały wdrożone przez drugą ze Stron.

7. ZARZĄDZANIE UMOWĄ

- 7.1. Ustanawia się Wspólny Komitet, obejmujący po jednym przedstawicielu każdej ze Stron, któremu mogą towarzyszyć obserwatorzy z państw członkowskich Stron oraz eksperci. Wspólny Komitet jest odpowiedzialny za skuteczne funkcjonowanie niniejszej Umowy.
- 7.2. Posiedzenia Wspólnego Komitetu zwołuje się co najmniej raz w roku w celu dokonania przeglądu i oceny wdrożenia niniejszej Umowy; posiedzenia organizowane są w sposób efektywny pod względem kosztów. Każda ze Stron może w dowolnym momencie wystąpić o zwołanie posiedzenia Wspólnego Komitetu.
- 7.3. Wspólny Komitet może rozpatrywać każdą sprawę dotyczącą funkcjonowania i wdrażania niniejszej Umowy. W szczególności jest on odpowiedzialny za:
 - a) rozwiązywanie wszelkich kwestii związanych ze stosowaniem i wdrożeniem niniejszej Umowy;
 - b) określanie sposobów udoskonalania wdrożenia niniejszej Umowy, a także, w stosownych przypadkach, wydawanie Stronom zaleceń odnośnie do jej zmian;
 - c) ustalanie nowych zagadnień dla współpracy;
 - d) przyjmowanie i zmienianie załączników oraz dokonywanie uzgodnień roboczych w zakresie niniejszej Umowy;
 - e) rozstrzyganie wszelkich różnic zdań lub sporów dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy.

- 7.4. Wspólny Komitet podejmuje decyzje na podstawie porozumienia między przedstawicielami Stron.

- 7.5. Wspólny Komitet przyjmuje regulamin wewnętrzny.

8. FINANSOWANIE

- 8.1. Strona występująca o podjęcie przez drugą Stronę na podstawie niniejszej Umowy działań wspierających zapewnia finansowanie takich działań.
- 8.2. Aspekty finansowe powiązane ze współpracą na podstawie niniejszej Umowy określa się zgodnie z przepisami mającymi zastosowanie do odpowiednich budżetów Stron. W stosownych przypadkach Strony przyjmują odrębne uzgodnienia.

9. STOSUNKI ZEWNĘTRZNE I WSPÓŁPRACA

- 9.1. Strony powiadamiają się wzajemnie o swoich działaniach mających wymiar międzynarodowy, które są istotne dla niniejszej Umowy i mogą stanowić przedmiot zainteresowania drugiej Strony.
- 9.2. W razie potrzeby Strona może zasięgać opinii drugiej Strony w odniesieniu do jakiegokolwiek kwestii istotnej dla jej działalności międzynarodowej.

10. ROZSTRZYGANIE SPORÓW

- 10.1. Strony dokładają starań, aby rozstrzygać wszelkie różnice zdań wynikające ze współpracy na podstawie niniejszej Umowy.
- 10.2. W przypadku gdy różnica zdań nie została rozstrzygnięta, każda ze Stron może skierować sprawę do Wspólnego Komitetu, który naradza się w tej sprawie w celu rozwiązania problemu w drodze negocjacji.

11. WYMIANA PERSONELU

Zgodnie ze swoimi odpowiednimi przepisami i procedurami Strony mogą dokonywać wymiany pracowników oraz oddelegowywać pracowników, jeżeli jest to niezbędne do realizacji działań będących przedmiotem niniejszej Umowy lub załączników do niej. Wszelkie takie wymiany następują zgodnie z zasadami i warunkami uzgodnionymi między Stronami.

12. ZAŁĄCZNIKI

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

13. WEJŚCIE W ŻYCIE I ZAKOŃCZENIE OBOWIĄZYWANIA UMOWY

- 13.1. Niniejszą Umowę stosuje się tymczasowo od daty jej podpisania w oczekiwaniu na jej wejście w życie.
- 13.2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po przekazaniu sobie przez Strony pisemnych notyfikacji stwierdzających, iż wewnętrzne procedury Stron niezbędne do wejścia w życie Umowy zostały zakończone, i pozostaje w mocy do czasu zakończenia jej obowiązywania.

13.3. Niniejsza Umowa może zostać w dowolnej chwili wypowiedziane przez każdą ze Stron. Takie wypowiedzenie Umowy staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od momentu wystosowania przez jedną ze Stron do drugiej strony pisemnego powiadomienia o wypowiedzeniu, chyba że wspomniane powiadomienie o wypowiedzeniu zostaje za obopólną zgodą Stron wycofane przed upływem tego okresu.

Sporządzono w ...

W imieniu Unii Europejskiej

*W imieniu Europejskiej Organizacji ds. Bezpieczeństwa
Żeglugi Powietrznej*
